Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | schwytał jakiegoś chłopca spośród mieszkańców Sukkot, wypytał go, a on wypisał mu (imiona) książąt i starszych Sukkot, siedemdziesięciu siedmiu ludzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | schwytał jakiegoś chłopca pochodzącego z Sukkot. Wypytał go, a on mu wypisał imiona książąt i starszych Sukkot, siedemdziesięciu siedmiu ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I schwytał młodzieńca spośród mieszkańców Sukkot, i wypytał go, a ten spisał mu książąt Sukkot i jego starszych, siedemdziesięciu siedmiu mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pojmawszy młodzieńca z mężów Sokot, wypytał go, który spisał mu przedniejszych w Sokot i starszych jego, siedemdziesiąt i siedem mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pojmał pacholę z mężów Sokkot i wypytał się na nim imion książąt i starszych Sokkot, i napisał siedmdziesiąt i siedm mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrzymawszy młodzieńca spośród mieszkańców Sukkot, przepytał go, a on spisał dla niego przywódców Sukkot i jego starszych mężów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochwycił pewnego młodzieńca spośród mężów z Sukkot, wypytał go a on wymienił mu naczelników i starszych z Sukkot w liczbie siedemdziesięciu siedmiu mężów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | schwytał młodzieńca mieszkającego w Sukkot i przesłuchał go, a ten sporządził dla niego spis książąt i starszyzny Sukkot – siedemdziesięciu siedmiu ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymał młodzieńca z Sukkot i wypytywał go, a ten podał mu na piśmie siedemdziesiąt siedem imion naczelników i starszych z Sukkot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | schwytał młodzieńca spośród mieszkańców Sukkot. Wybadał go, on zaś dał mu spis naczelników Sukkot i jego ”starszych” - siedemdziesięciu siedmiu mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів його ближній і сказав: Це не є (інше) хіба меч Ґедеона сина Йоаса ізраїльського мужа. Передав Господь в його руки Мадіяма і ввесь табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pochwycił młodzieńca z obywateli Sukoth oraz go wypytał; więc musiał on mu spisać imiona naczelników i starszych Sukoth, w liczbie siedemdziesięciu siedmiu mężów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po drodze pojmał młodzieńca spośród mieszkańców Sukkot i go wypytywał. On więc wypisał mu imiona książąt z Sukkot, jak również tamtejszych starszych, siedemdziesięciu siedmiu mężów. |